

Die Sage von König Laurin

Vor langer Zeit lag, hoch oben bei den grauen Felsen, der wunderschöne Rosengarten vom Zwergenkönig Laurin.

Eines Tages begab es sich, daß der König an der Etsch seine wunderschöne Tochter Similde vermählen wollte. Alle Adeligen der Umgebung wurden eingeladen, nur König Laurin nicht. Dieser beschloss jedoch, mit seiner Tarnkappe ausgerüstet als unsichtbarer Gast daran teilzunehmen. Als er Similde erblickte, verliebte er sich, setzte sie auf sein Pferd und entführte sie.

Als bald zogen die Ritter aus, um Similde zurückzuholen und standen kurz darauf vor dem Rosengarten. Da band sich König Laurin seinen Wundergürtel um, der ihm die Kraft von zwölf Männern verlieh und stellte sich dem Kampf. Als er sah, dass er trotz allem ins Hintertreffen geriet, zog er sich die Tarnkappe über und sprang, unsichtbar wie er nun zu sein glaubte, im Rosengarten hin und her. Die Ritter jedoch erkannten an den Bewegungen der Rosen, wo der Zwergenkönig sich verbarg.

Sie packten ihn, zerbrachen den Zaubergürtel und führten ihn in Gefangenschaft. Laurin, erzürnt über sein Schicksal, drehte sich um und belegte den Rosengarten, der ihn verraten hatte, mit einem Fluch: Weder bei Tag noch bei Nacht, sollte ihn jemals mehr ein Menschenauge sehen. Laurin aber hatte die Dämmerung vergessen und so kommt es, dass der verzauberte Garten auch heute noch in der Dämmerung seine blühenden Rosen für kurze Zeit erstrahlen lässt...

The Legend of King Laurin

Once upon a time, high up among the grey rocky crags, lay the wonderful rose garden of the dwarf king Laurin. One day it came to pass that the King of the Etsch decided to hold a contest to find a husband for his beautiful daughter, Similde. All of the noblemen in the land were invited, except for King Laurin, who, however, decided to take part invisibly, dressed in his magic cloak. When he saw Similde, he instantly fell in love with her, put her on his horse and spirited her away.

At once the knights rode out to bring Similde back, and very soon stood before the rose garden. King Laurin fastened his magic belt around him, which gave him the strength of twelve men, and prepared to do battle. In spite of everything, King Laurin saw that he could not win, and so he pulled his cloak over him and ran to and fro in the rose garden, believing himself to be invisible. However the knights saw the roses shake wherever the dwarf king ran.

They grabbed him, broke his magic belt and took him away as their prisoner. Laurin, enraged at his fate, turned and cursed the rose garden that had betrayed him so: neither by day, nor by night, should another human being set eyes on it ever again.

However Laurin had forgotten the twilight, and so it is that even today the enchanted garden's roses briefly bloom on Rosengarten Mountain at twilight...

La saga di Re Laurino

Tanto tempo fa, lassù in alto tra le grigie rocce, c'era un roseto meraviglioso che apparteneva a Laurino, Re dei Nani.

Un bel giorno il Re dell'Adige decise di maritare la sua bellissima figlia Similde. Tutti i nobili dei dintorni furono invitati, tranne Re Laurino, il quale decise tuttavia di partecipare alla festa come ospite invisibile grazie al suo mantello magico. Nel momento in cui scorse Similde, se ne innamorò, la mise in groppa al suo cavallo e la rapì.

Immediatamente i cavalieri partirono per riportare a casa Similde e poco dopo si fermarono di fronte al roseto. Re Laurino indossò allora la sua cintura magica, che gli dava la forza di dodici uomini, e affrontò la battaglia. Quando, nonostante tutto, si rese conto di essere in svantaggio, si mise il mantello magico e cominciò a saltellare qua e là nel roseto, convinto di non essere visto. Ma dai movimenti delle rose, i cavalieri capirono dove si nascondeva il Re dei Nani.

Così lo catturarono, distrussero la cintura magica e lo portarono in prigione. Laurino, adirato per il suo destino, si voltò e lanciò una maledizione al roseto che lo aveva tradito: né di giorno né di notte, nessun occhio umano lo avrebbe ammirato mai più.

Ma Laurino aveva dimenticato il tramonto e fu così che il giardino incantato del Catinaccio continua ancora oggi a far risplendere le sue rose in fiore per un breve momento, al tramonto...